

宇宙基地協力協定

— — —

- 3 発展に関する参加主体のそれぞれの研究の調整及び能力の追加に関する具体的な提案の検討のための手続は、了解覚書で定める。
- 4 能力の追加についての分担に関する参加主体間の協力には、3に定める調整及び検討の後、この協定の改正又は別の取極を必要とする。この別の取極は、追加が有人本体に対して行われる場合又は追加が有人本体若しくはNASA宇宙輸送システムに対して技術上若しくは運用上の影響を与える場合には、当該追加が第七条に定める合衆国の全体的な計画責任と両立することを確保するため、合衆国をその当事者の一とする。
- 5 3に定める調整及び検討の後、一の参加主体が能力の追加を行う場合には、他の参加主体に対する事前の通告を必要とする。当該追加が有人本体に対して行われる場合又は当該追加が有人本体若しくはNASA宇宙輸送システムに対して技術上若しくは運用上の影響を与える場合には、当該追加が第七条に定める合衆国の全体的な計画責任と両立することを確保するため、合衆国との間の取極を必要とする。
- 6 4又は5に定める能力の追加によって影響を受けることのある参加主体は、第二十三条の規定により他の参加主体との協議を要請することができる。
- 7 能力の追加は、影響を受ける参加国が別段の合意をしない限り、いかなる場合にも、附属書に掲げる要素に関するこの協定又は了解覚書上のいずれの参加国の権利又は義務も修正するものではない。

3. Procedures for the coordination of the Partners' respective evolution studies and for the review of specific proposals for the addition of evolutionary capability are provided in the MOUs.

4. Cooperation between or among Partners regarding the sharing of addition(s) of evolutionary capability shall require, following the coordination and review provided in paragraph 3 above, either amendment of this Agreement or a separate agreement to which, to the extent that such addition is on the manned base or has a technical or operational impact on the manned base or the NASA Space Transportation System, the United States is a party to ensure that such addition is consistent with the overall programmatic responsibilities of the United States as set forth in Article 7.

5. Following the coordination and review provided for in paragraph 3 above, the addition of evolutionary capability by one Partner shall require prior notification of the other Partners and, to the extent that such addition is on the manned base or has a technical or operational impact on the manned base or the NASA Space Transportation System, an agreement with the United States to ensure that such addition is consistent with the overall programmatic responsibilities of the United States as set forth in Article 7.

6. A Partner which may be affected by the addition of evolutionary capability under paragraph 4 or 5 above may request consultations with the other Partners in accordance with Article 23.

7. The addition of evolutionary capability shall in no event modify the rights and obligations of any Partner State under this Agreement and the MOUs concerning the elements listed in the Annex, unless the affected Partner State otherwise agrees.

第十五条 資金

- 1 各参加主体は、了解覚書及び実施取決めに定めるところに従い、宇宙基地の運用に係る合意された共通の経費を衡平に分担することを含め、この協定に基づくそれぞれの責任を果たすための経費を負担する。
- 2 この協定に基づく各参加主体の資金上の義務は、自己の予算手続及び利用可能な予算に従う。各参加主体は、宇宙基地協力の重要性を認識し、それぞれの予算手続に従い、資金上の義務を履行するために必要な資金について承認を得るよう最善の努力を払うことを約束する。
- 3 いずれかの参加主体について、宇宙基地協力におけるその責任を果たすための能力に影響を及ぼす可能性のある予算上の問題が生じた場合には、協力機関を通じて行動する当該参加主体は、他の協力機関に通知し及びこれと協議する。参加主体も、必要に応じ、相互に協議することができる。
- 4 参加主体は、宇宙基地協力の実施に当たり、例えば、関係の参加主体が合意する場合には交換を利用することにより、資金の授受を最小限にとどめるよう努力する。

第十六条 責任に関する相互放棄

- 1 この条の目的は、宇宙基地を通じての宇宙空間の探査、開発及び利用への参加を助長するため、損害賠償責任に関する請求の参加国及び関係者による相互放棄を確立することにある。

宇宙基地協力協定

Article 15 Funding

1. Each Partner shall bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement, including sharing on an equitable basis the agreed common costs of the operation of the Space Station, as provided in the MOUs and implementing arrangements.
2. Financial obligations of each Partner pursuant to this Agreement are subject to its funding procedures and the availability of appropriated funds. Recognizing the importance of Space Station cooperation, each Partner undertakes to make its best efforts to obtain approval for funds to meet those obligations, consistent with its respective funding procedures.

3. In the event that funding problems arise that may affect a Partner's ability to fulfill its responsibilities in Space Station cooperation, the Partner shall promptly inform the other Partner(s) and consult with the other Cooperating Agency(ies). If necessary, the Partners may also consult.

4. The Partners shall seek to minimize the exchange of funds in the implementation of Space Station cooperation, including, if the concerned Partners agree, through the use of barter.

Article 16 Cross-Waiver of Liability

1. The objective of this Article is to establish a cross-waiver of liability by the Partner States and related entities in the interest of encouraging participation in the exploration, exploitation, and use of outer space through the Space Station. This cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.

る。この目的を達成するため、当該相互放棄は、広く解釈するものとする。

2 この条の規定の適用上、

(a) 「参加国」には、その協力機関を含む。「参加国」には、また、NASAと日本国政府との間の了解覚書において当該了解覚書の実施について日本国政府の協力機関を援助するものと規定される機関を含む。

(b) 「関係者」とは、次の者という。

- (1) 参加国との契約者又はその下請契約者（あらゆる段階の下請契約者を含む。）
 - (2) 参加国にとっての利用者又は顧客（あらゆる段階の利用者又は顧客を含む。）
 - (3) 参加国にとっての利用者若しくは顧客（あらゆる段階の利用者又は顧客を含む。）との契約者又はその下請契約者（あらゆる段階の下請契約者を含む。）
- 「契約者」及び「下請契約者」には、あらゆる種類の供給者を含む。

(c) 「損害」とは、次のものをいう。

- (1) 人の身体の傷害その他の健康の障害又は死亡
 - (2) 財産の損傷若しくは滅失又はその利用価値の喪失
 - (3) 収入又は収益の喪失
 - (4) 他の直接的、間接的又は二次的な損害
- 「打上げ機」とは、搭載物若しくは人を運ぶ物体（若しくはその一部）であって、打ち上げられるためのもの、地

2. For the purposes of this Article:

(a) A "Partner State" includes its Cooperating Agency. It also includes any entity specified in the MOU between NASA and the Government of Japan to assist the Government of Japan's Cooperating Agency in the implementation of that MOU.

(b) The term "related entity" means:

- (1) a contractor or subcontractor of a Partner State at any tier;
- (2) a user or customer of a Partner State at any tier;

(3) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Partner State at any tier.

"Contractors" and "subcontractors" include suppliers of any kind.

(c) The term "damage" means:

- (1) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
- (2) damage to, loss of, or loss of use of any property;
- (3) loss of revenue or profits; or
- (4) other direct, indirect or consequential damage.

(d) The term "launch vehicle" means an object (or any part thereof) intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

球から打ち上げられたもの又は地球に帰還しつつあるものをいう。

(e) 「搭載物」とは、打上げ機に搭載され又は打上げ機で用されるすべての財産及び宇宙基地上に搭載され又は宇宙基地上で使用されるすべての財産をいう。

(f) 「保護される宇宙作業」とは、この協定、了解覚書及び実施取決めの実施として地球上若しくは宇宙空間で行い又は地球と宇宙空間との間を移動中に行う打上げ機、宇宙基地及び搭載物に係るすべての活動をいう。「保護される宇宙作業」には、少なくとも次の活動を含む。

(1) 打上げ機、移動機（例えば、軌道上作業機）、宇宙基地、搭載物又は関連の支援のための装置、設備若しくは役務の研究、設計、開発、試験、製造、組立て、統合、運用又は利用

(2) 地上支援、試験、訓練、模擬実験、誘導・制御装置又は関連の設備若しくは役務に係るすべての活動

「保護される宇宙作業」には、また、第十四条に定めるところに従い、宇宙基地の発展に係るすべての活動を含む。「保護される宇宙作業」には、搭載物を宇宙基地から回収した後、地上で行う活動であって、この協定の実施としての宇宙基地関連活動以外の活動における使用を目的として当該搭載物の生産物又は当該搭載物内の作業方法を更に開発するために行うものを含まない。

3 (a) 参加国は、責任に関する相互放棄に合意し、これによって、保護される宇宙作業から生ずる損害についての請求で

宇宙基地協力協定

(e) The term "payload" means all property to be flown or used on or in a launch vehicle or the Space Station.

(f) The term "Protected Space Operations" means all launch vehicle activities, Space Station activities, and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space in implementation of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements. It includes, but is not limited to:

(1) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of launch or transfer vehicles (for example, the Orbital Maneuvering Vehicle), the Space Station, or a payload, as well as related support equipment and facilities and services;

(2) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services.

"Protected Space Operations" also includes all activities related to evolution of the Space Station, as provided for in Article 14. "Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from the Space Station or on Earth for the purpose of a product or process for use other than for Space Station related activities in implementation of this Agreement.

(a) Each Partner State agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Partner State waives all claims against any of the entities or persons listed in subparagraphs 3(a)(1) through 3(a)(3) below based on damage

あつて、次の(1)から(3)までに掲げる者に対するものをすべて放棄する。この相互放棄は、損害を引き起こした者又は財産が保護される宇宙作業に関係しており、かつ、損害を受けた者又は財産が保護される宇宙作業に関係していいたために当該損害を受けた場合に限り適用する。この相互放棄は、次に掲げる者に対する損害賠償請求に適用し、当該請求の法的基礎が不法行為（あらゆる程度及び種類の過失を含む）、契約その他いかなるものであるかを問わない。

- (1) 他の参加国
- (2) 他の参加国の関係者
- (3) (1)又は(2)の被雇用者
- (b) 更に、参加国は、自己の関係者に対し、契約その他の方法により(a)の(1)から(3)までに掲げる者に対するすべての請求の放棄に同意するよう要求することにより、(a)に規定する責任に関する相互放棄を自己の関係者に及ぼす。
- (c) この相互放棄には、損害を引き起こした者又は財産が保護される宇宙作業に関係しており、かつ、損害を受けた者又は財産が保護される宇宙作業に関係していたために当該損害を受けた場合に責任条約から生ずる責任に関する相互放棄を含むことが確認される。
- (d) この条の他の規定にかかわらず、この相互放棄は、次の請求には適用しない。
 - (1) 参加国と当該参加国の関係者との間又は同一の参加国の関係者の間の請求
 - (2) 自然人の傷害又は死亡について当該自然人又はその遺

arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to defect and tort (including negligence of every degree and kind) and contract, against:

- (1) another Partner State;
- (2) a related entity of another Partner State;
- (3) the employees of any of the entities identified in subparagraphs 3(a)(1) and 3(a)(2) above.

(b) In addition, each Partner State shall extend the cross-waiver of liability set forth in subparagraph 3(a) above to its own liability arising from any claim, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in subparagraphs 3(a)(1) through 3(a)(3) above.

(c) For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the liability Convention where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

(d) Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

- (1) claims between a Partner State and its own related entity or between its own related entities;
- (2) claims made by a natural person, his/her estate,

- 産管理人、遺族若しくは代位権者によって行われる請求
- (3) 悪意によって引き起こされた損害についての請求
- (4) 知的所有権に係る請求
- (e) この条のいかなる規定も、請求又は訴えの基礎を創設するものと解してはならない。

第十七条 責任条約

- 1 前条に別段の定めがある場合を除くほか、参加国及びESAは、責任条約に従って引き続き責任を負う。
- 2 責任条約に基づく請求が行われた場合には、参加主体（及び、適当な場合には、ESA）は、負うことのある責任、当該責任の分担及び当該請求に対する防御について速やかに協議する。
- 3 第十二条2に定める打上げ及び回収の業務の提供に関し、関係の参加主体（及び、適当な場合には、ESA）は、責任条約に基づいて負うことのある連帯責任の分担について別の取極を締結することができる。

第十八条 関税及び出入国

- 1 参加国は、自国の法令に従うことを条件として、人及び物品の自国の領域への又は自国の領域からの移動であって、この協定の実施のために必要なものを容易にする。
- 2 参加国は、自国の法令に従うことを条件として、この協定

宇宙基地協力協定

- survivors, or subrogees for injury or death of such natural person;
- (3) claims for damage caused by willful misconduct;
- (4) Intellectual property claims.
- (e) Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

Article 17 Liability Convention

1. Except as otherwise provided in Article 16, the Partner States, as well as ESA, shall remain liable in accordance with the Liability Convention.
2. In the event of a claim arising out of the Liability Convention, the Partners (and ESA, if appropriate) shall consult promptly on any potential liability, on any apportionment of such liability, and on the defense of such claim.
3. Regarding the provision of launch and return services provided for in Article 12(2), the Partners concerned (and ESA, if appropriate) may conclude separate agreements regarding the apportionment of any potential joint and several liability arising out of the Liability Convention.

Article 18 Customs and Immigration

1. Each Partner State shall facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory, subject to its laws and regulations.
2. Subject to its laws and regulations, each Partner State

関税及び
出入国

の実施のために必要な任務を遂行する目的で自国の領域に入し又は滞在する他の参加国の国民及びその家族に対し入国及び滞在に関する所要の文書が発給されることを容易にする。

3 参加国は、この協定の実施のために必要な物品が自国に輸入される場合には、当該物品に対する関税その他これに類似する課徴金を免除するよう努める。

第十九条 データ及び物品の交換

1 この1に別段の定めがある場合を除くほか、協力機関を通じて行動する各参加主体は、関連の了解書及び実施取決めに基づく自己の協力機関の責任を果たすために（移転に係る双方の当事者によって）必要と認められるすべての技術データ及び物品を移転する。各参加主体は、宇宙基地協力のために他の参加主体の協力機関が行う技術データ又は物品についての要請を迅速に処理することを約束する。この1の規定は、参加国に対し、自国の国内法令に反して技術データ及び物品を移転することを要求するものではない。

2 参加主体は、参加主体及びその協力機関以外の者による技術データ及び物品の移転（例えば、将来増加が見込まれる企業間の技術データ及び物品の交換）に係る許可の要請を迅速に処理するよう最善の努力を払うものとし、また、この協定に基づく宇宙基地協力に関連して行われるそのような移転を奨励し、及び容易にする。当該移転には、この2の規定を除くほか、この条の規定を適用しない。当該移転には、国内法

shall facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for nationals and families of nationals of another Partner State who enter or exit or reside within the territory of the first Partner State in order to carry out functions necessary for the implementation of this Agreement.

3. Each Partner State shall seek to accord entry into its territory free of customs duties and other similar charges to such goods necessary for the implementation of this Agreement.

Article 19 Exchange of Data and Goods

1. Except as otherwise provided in this paragraph, each Partner, acting through its Cooperating Agency, shall grant, under all technical data and goods considered to be necessary (by both parties to any transfer) to fulfill the responsibilities of that Partner's Cooperating Agency under the relevant MOUs and implementing arrangements. Each Partner undertakes to handle expeditiously any request for technical data or goods presented by the Cooperating Agency of another Partner for the purposes of Space Station cooperation. This paragraph shall not require a Partner State to transfer any technical data and goods in contravention of its national laws or regulations.

2. The Partners shall make their best efforts to handle expeditiously requests for authorization of transfers of technical data and goods by persons or entities other than the Partners or their Cooperating Agencies (for example, company-to-company transfers). The Partners shall make their best efforts to encourage and facilitate such transfers in cooperation with the Space Station cooperation under this Agreement. Otherwise, such transfers are not covered by the terms and conditions of this Article. National laws and regulations shall apply to such transfers.

令を適用する。

3 参加主体は、この協定の下での技術データ及び物品の移転がこの3に規定する制限に従うことに合意する。この3に規定する制限の対象とならない技術データ又は物品は、国内法令によって別段の制限を受ける場合を除くほか、制限を受けることなく移転される。

(a) 提供側の協力機関は、輸出管理上保護されるべき技術データ又は物品については、表示を行うことその他の方法による特別の指定を行う。このような表示等による指定においては、受領側の協力機関並びにその契約者及び下請契約者が当該技術データ及び物品を利用するに当たつての具体的な条件を示すものとする。その条件には、次のことを含む。

(1) 当該技術データ又は物品が、この協定及び関連の了解覚書に基づく受領側の協力機関の責任を果たす目的のためにのみ利用されること。

(2) 当該技術データ及び物品が、協力機関を通じて行動する提供側の参加国による事前の書面による許可なしに、受領側の協力機関並びにその契約者及び下請契約者以外の者によって利用されてはならず、また、(1)の目的以外のいかなる目的のためにも利用されてはならないこと。

(b) 提供側の協力機関は、所有権的権利上保護されるべき技術データについては、表示を行う。この表示においては、受領側の協力機関並びにその契約者及び下請契約者が当該技術データを利用するに当たつての具体的な条件を示すも

3. The Partners agree that transfers of technical data and goods under this Agreement shall be subject to the restrictions set forth in this paragraph. Technical data or goods not covered by the restrictions set forth in this paragraph shall be transferred without restrictions, except as otherwise restricted by national laws or regulations.

(a) The furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice, or otherwise specifically identify, the technical data or goods that are to be protected for export control purposes. Such notice or identification shall indicate any specific controlling conditions for such technical data or goods may be used by the receiving Cooperating Agency and its contractors and subcontractors, including (1) the technical data or goods shall be used only for the purposes of fulfilling the receiving Cooperating Agency's responsibilities under this Agreement and the relevant MOUs, and (2) that such technical data or goods shall not be used by persons or entities other than the receiving Cooperating Agency, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Partner State, acting through its Cooperating Agency.

(b) The furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice the technical data that are to be protected for proprietary rights purposes. Such notice shall indicate any specific conditions regarding how such technical data may be used by the receiving Cooperating Agency and its contractors and subcontractors, including that such technical data shall be used only for the purposes of fulfilling the receiving Cooperating Agency's responsibilities under this Agreement and the relevant MOUs.

のとする。その条件には、次のことを含む。

- (1) 当該技術データが、この協定及び関連の了解覚書に基づく受領側の協力機関の責任を果たす目的のためにのみ利用され、複写され又は開示されること。

- (2) 当該技術データが、協力機関を通じて行動する提供側の参加国による事前の書面による許可なしに、受領側の協力機関並びにその契約者及び下請契約者以外の者によって利用されてはならず、また、(1)の目的以外のいかなる目的のためにも利用されてはならないこと。

- (c) この協定の下で移転されるいずれかの技術データ又は物品が秘密の指定を受けている場合には、提供側の協力機関は、当該技術データ又は物品について表示を行うことその他の方法による特別の指定を行う。要請される側の参加国は、秘密の指定を受けている技術データ又は物品の移転及び保護に係る条件について定める情報保護のための取極又は取決めに基づいて、当該技術データ又は物品の移転が行われることを要求することができる。受領側の参加国が、国家安全保障上の目的のために秘密の指定を受け又は他の方法により秘密に保持されている情報を含む特許出願の秘密に対し保護を与えていない場合には、移転を行うことを必要としない。双方の当事者が移転に合意しない限り、秘密の指定を受けているいかなる技術データ又は物品も、この協定の下で移転されてはならない。

4 参加国は、3の(a)から(c)までの規定の下で自国が受領する技術データ又は物品が、受領側の参加国、その協力機関及び

and (2) that such technical data shall not be used by persons or entities other than the receiving Cooperating Agency, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Partner State, acting through its Cooperating Agency.

(c) In the event that any technical data or goods transferred under this Agreement are classified by the furnishing Cooperating Agency, such technical data or goods. The requested Partner State may require that any transfer shall be pursuant to a security of information agreement or arrangement which sets forth the conditions for transferring and protecting such technical data or goods. A transfer need not be conducted if the receiving Partner State does not provide for the protection of the secrecy of patent applications containing information that is classified or otherwise held in secrecy for national security purposes. No classified technical data or goods shall be transferred under this Agreement unless both parties agree to the transfer.

4. Each Partner State shall take all necessary steps to ensure that technical data or goods received by it under subparagraphs 3(a), 3(b), or 3(c) above shall be created by the receiving Partner State, its Cooperating Agency, and other persons

当該技術データ又は物品の二次的な移転を受ける他の者（契約者及び下請契約者を含む。）により、表示等による指定において示されている条件に従って取り扱われることを確保するため、すべての必要な措置をとる。参加国及び協力機関は、当該技術データ又は物品の認められていない利用、開示又は再移転を防ぐため及び当該技術データ又は物品に対する認められていない接近を防ぐため、合理的に判断して必要と認められるすべての措置（自己の契約及び下請契約において適当な契約条件を確保する措置を含む。）をとる。3(c)の規定の下で受領する技術データ又は物品については、受領側の参加国又は協力機関は、当該技術データ又は物品に対して提供側の参加国又は協力機関が与える保護の水準と少なくとも同等の水準の保護を与える。

5 参加主体は、受領者に対し、受領した技術データ又は物品をこの条の規定の下で課される条件に従って利用し、開示し及び再移転する権利を超えるいかなる権利もこの協定又は関連の了解覚書を通じて与えることを意図しない。

6 第二十七条の規定による脱退の取極で別段の合意がされる場合を除くほか、参加国によるこの協定からの脱退は、当該脱退に先立ってこの協定の下で移転された技術データ及び物品の保護に関する権利又は義務に影響を及ぼすものではない。

7 この条の規定の適用上、協力機関からESAへの技術データ及び物品の移転は、当該移転の時に特段の条件が付されない限り、ESA及びすべての欧州参加国並びに宇宙基地に関連してESAが指定する契約者及び下請契約者に対して行わ

and entities (including contractors and subcontractors) to which the technical data or goods are subsequently transferred in accordance with the terms of the notice or identification. Each Partner State and Cooperating Agency shall take all reasonably necessary steps, including ensuring appropriate contractual conditions in their contracts and subcontracts, to prevent unauthorized use, disclosure, or retransfer of, or unauthorized access to, such technical data or goods. In the case of technical data or goods transferred under subparagraph 3(c) above, the receiving Partner State and Cooperating Agency shall accord such technical data or goods a level of protection at least equivalent to the level of protection accorded by the furnishing Partner State or Cooperating Agency.

5. It is not the intent of the Partners to grant, through this Agreement or the relevant MOUs, any rights to a recipient beyond the right to use, disclose, or retransfer received technical data or goods consistent with conditions imposed under this Article.

6. Withdrawal from this Agreement by a Partner State shall not affect rights or obligations regarding the protection of technical data and goods transferred under this Agreement prior to such withdrawal, unless otherwise agreed in a withdrawal agreement pursuant to Article 27.

7. For the purposes of this Article, any transfer of technical data and goods by a Cooperating Agency to ESA shall be deemed to be destined to ESA, to all of the European Partner States, and to ESA's designated Space Station contractors and subcontractors, unless otherwise specifically provided for at the time of transfer.

宇宙基地協力協定

れるものとみなす。

第二十条 移動中のデータ及び物品の取扱い

宇宙基地の継続的な運用及び十分な国際的利用の重要性を認識し、参加国は、自国の関係法令の範囲内で、他の参加主体並びにその協力機関及び利用者のデータ及び物品の迅速な移動を認める。この条の規定は、データ及び物品の宇宙基地への又は宇宙基地からの移動（少なくとも自国の国境と自国の領域内の打上げ地又は着陸地との間の移動及び打上げ地又は着陸地と宇宙基地との間の移動を含む。）にのみ適用する。

第二十一条 知的所有権

1 この協定の適用上、「知的所有権」とは、千九百六十七年七月十四日にストックホルムにおいて作成された世界知的所有権機関を設立する条約第二条に規定する意味を有するものと了解する。

2 この条の規定に従うことを条件として、知的所有権に係る法律の適用上、宇宙基地の飛行要素上において行われる活動は、当該要素の登録を行った参加国の領域においてのみ行われたものとみなす。ただし、ESAが登録した要素については、いかなる欧州参加国も、当該活動が自国の領域内で行われたものとみなすことができる。参加国又はその協力機関若しくは関係者による他の参加主体の宇宙基地の飛行要素上に

三三

Article 20 Treatment of Data and Goods in Transit

Recognizing the importance of the continuing operation and full international utilization of the Space Station, each Partner State shall, to the extent its applicable laws and regulations permit, allow the expeditious transit of data and goods of the Partner Partners, the participating elements and the Space Station. This Article shall only apply to data and goods, extending to and from the Space Station, including but not limited to transit between its national border and a launch or landing site within its territory, and between a launch or landing site and the Space Station.

Article 21 Intellectual Property

1. For the purposes of this Agreement, "Intellectual Property" is understood to have the meaning of Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

2. Subject to the provisions of this Article, for purposes of intellectual property, data and goods of the Space Station and the participating elements shall be deemed to have occurred only in the territory of the Partner State of that element's registry, in except that for ESA-registered elements any European Partner State may deem the activity to have occurred within its territory. For avoidance of doubt, participation by a Partner State, its Cooperating Agency, or its related entities in an activity occurring in or on any other Partner's Space Station flight element shall not in and of itself alter or affect the jurisdiction over such activity provided for in the previous sentence.

おける活動への参加は、それ自体では、この2に規定する当該活動に対する管轄権を変更し又はこれに影響を及ぼさないことが確認される。

3 参加国は、宇宙基地の飛行要素上において自国の国民及び居住者以外の者が行った発明について、他の参加国であつて国家安全保障上の目的のために秘密の指定を受け又は他の方法により保護されている情報を含む特許出願の秘密に対し保護を与えている国における特許出願を（例えば、延期を強制し又は事前の許可の取得を要求することにより）妨げるために、発明の秘密に関する自国の法律を適用してはならない。この規定は、(a)特許出願が最初に行われた参加国が当該特許出願の秘密を管理し若しくは当該特許出願のその後の出願を制限する権利又は(b)出願がその後に行われた他の参加国が国際的な義務に基づいて出願の開示を制限する権利を害するものではない。

4 二以上の欧州参加国で保護されている知的所有権を有する者は、E S A の登録要素上において行われた当該知的所有権に係る同一の権利に対する同一の侵害行為については、当該欧州参加国のいずれか一の国においてのみ救済を受けることができる。二以上の欧州参加国がE S A の登録要素上における同一の侵害行為を自国の領域において行われたものとみなした結果当該侵害行為について知的所有権の二以上の異なる所有者による訴訟が提起された場合には、裁判所は、先に提起された訴訟における結果が出るまで、後に提起された訴訟の手続を一時的に中止することができる。二以上の訴訟が提

3. In respect of an invention made in or on any Space Station flight element by a person who is not its national or resident, a Partner State shall not apply its laws concerning secrecy of inventions so as to prevent the filing of a patent application (for example, by imposing a delay or requiring prior authorization) in any other Partner State that provides for the protection of the secrecy of patent applications containing information that is classified or otherwise protected for national security purposes. This provision does not prejudice (a) the right of any Partner State in which a patent application is first filed to control the secrecy of such patent application or restrict its further filing; or (b) the right of any other Partner State in which an application subsequently filed to restrict, pursuant to any international obligation, the dissemination of an application.

4. Where a person or entity owns intellectual property which is protected in more than one European Partner State, that person or entity may not recover in more than one such State for the same act of infringement of the same rights in such intellectual property which occurs in or on an ESA-registered element. Where the same act of infringement occurs in or on an ESA-registered element by virtue of more than one European Partner State's, deemed the activity to have occurred in its territory, a court may grant a temporary stay of proceedings in a later-filed action pending the outcome of an earlier-filed action. Where more than one action is brought, satisfaction of a judgment rendered for damages in any of the actions shall bar further recovery of damages in any pending or future action for infringement based upon the same act of infringement.

起された場合において、いずれか一の訴訟において損害について下された判決の内容が実現されたときは、同一の侵害行為に基づく侵害に関する係争中の又は将来の訴訟によって更に損害を回復することはできない。

5 ESAの登録要素上において行われる活動については、いずれの欧州参加国も、知的所有権の実施のための許諾がいずれかの欧州参加国の法律に基づきその有効性を認められている場合には、当該許諾の有効性を認めなければならず、また、当該許諾の条件が遵守されている限り、いずれの欧州参加国においても侵害の救済を受けることができない。

6 地球上の地点と参加国又はESAによって登録される宇宙基地の飛行要素との間を移動中の物品（飛行要素の構成物を含む。）の他の参加国の領域における一時的な存在は、それ自体では、当該他の参加国における特許侵害についての手続の基礎とはならない。

第二十二条 刑事裁判権

宇宙におけるこの国際協力の独特の及び先例のない性格を考慮し、

1 合衆国、欧州参加国、日本国及びカナダは、第五条2の規定に従い、自国が提供する飛行要素について及びいずれかの飛行要素上の人員であつて自国民である者について刑事裁判権を行使することができる。

2 合衆国は、更に、有人本体の要素又は有人本体に取り付け

5. With respect to an activity occurring in or on an ESA-registered element, no European Partner State shall refuse to recognize a license for the exercise of any intellectual property right if that license is enforceable under the laws of any European Partner State, and compliance with the provisions of such license shall also bar recovery for infringement in any European Partner State.

6. The temporary presence in the territory of a Partner State of any articles, including the components of a flight element, in transit between any place on Earth and any flight element of the Space Station registered by another Partner State or ESA shall not in itself form the basis for any proceedings in the first Partner State for patent infringement.

Article 22 Criminal Jurisdiction

In view of the unique and unprecedented nature of this particular international cooperation in space:

1. The United States, the European Partner States, Japan, and Canada may exercise criminal jurisdiction over the flight elements they respectively provide and over personnel in or on any flight element who are their respective nationals, in accordance with Article 5(2).

2. In addition, the United States may exercise criminal jurisdiction over misconduct committed by a non-U.S. national in

られた要素で合衆国以外の参加主体が提供するものの上で行われる合衆国以外の国の国民による違法な行為であって、有人本体又はその搭乗員の安全を損なうものについて刑事裁判権を行使することができる。ただし、合衆国は、そのような訴追についての公判に進む前に、

(a) 容疑者が自国民である参加国と訴追に対して双方の国が有する関心について協議しなければならず、かつ、

(b) (1) 訴追の継続について当該参加国の同意を得ているか、又は、

(2) (1) の同意が得られない場合には、合衆国による訴追の犯罪事実と相当する犯罪事実であって証拠に基づいたものによる当該自国民の訴追を意図するとの保証を当該参加国から得ることに失敗していなければならない。

第二十三条 協議

1 自己の協力機関を通じて行動する参加主体は、宇宙基地協力から生ずるいかなる問題についても相互に協議することができる。参加主体は、了解覚書に定める手続に従い、協力機関の間の協議を通じて問題を解決するため、最善の努力を払う。

2 参加主体は、宇宙基地協力から生ずるいかなる問題についても、他の参加主体との政府間協議の開催を要請することができる。要請を受けた参加主体は、これに速やかに応じる。要請を行う参加主体が、当該協議の対象がすべての参加主体

宇宙基地協力協定

or on a non-U.S. element of the manned base or attached to the manned base which endangers the safety of the manned base or the crew members thereon; provided that, before proceeding to trial with such a prosecution, the United States:

(a) shall consult with the Partner State whose national is the alleged perpetrator concerning the prosecutorial interests of both States; and

(b) shall have either

(1) received the concurrence of such Partner State in the continuation of the prosecution; or

(2) if such concurrence is not forthcoming, failed to receive assurances from such Partner State that it intends to prosecute its national on commensurate charges supported by the evidence.

Article 23 Consultations

1. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, may consult with each other on any matter arising out of Space Station cooperation. The Partners shall exert their best efforts to settle such matters through consultation between or among their Cooperating Agencies in accordance with procedures provided in the MOUs.

2. Any Partner may request that government-level consultations be held with another Partner on any matter arising out of Space Station cooperation. The requested Partner shall accede to such request promptly. If the requesting Partner notifies the United States that the subject of such consultations is appropriate for consideration by all the Partners, the United States shall convene multilateral consultations at the earliest practicable time, to which it shall invite all the Partners.

による検討に適していることを合衆国に通告する場合には、合衆国は、実行可能な最も早い時に多数国間の協議を招集し、これにすべての参加主体を招請する。

3 協議を通じて解決することができなかった問題がなお解決を必要とする場合には、関係の参加主体は、合意された紛争解決手続、例えば、調停、仲介又は仲裁に当該問題を付することができ。

第二十四条 宇宙基地協力の検討

この協定の下での協力が、長期間の複雑かつ発展的な性格のものであることを考慮し、参加主体は、この協力が影響を及ぼすことのある事態の進展について随時相互に通報する。千九百八十九年及びその後三年ごとに、参加主体は、その協力に係る問題を取り扱うために並びに宇宙基地協力について検討し及びこれを促進するために会合する。

第二十五条 効力発生

1 この協定は、前文に掲げる国による署名のために開放しておく。

2 この協定は、批准され、受諾され、承認され又は加入されなければならない。批准、受諾、承認又は加入は、それぞれの国が自国の憲法上の手続に従って行う。批准書、受諾書、承認書又は加入書は、ここに寄託者として指定される合衆国

3. If an issue not resolved through consultations still needs to be resolved, the concerned Partners may submit that issue to an agreed form of dispute resolution such as conciliation, mediation, or arbitration.

Article 24 Space Station Cooperation Review

In view of the long-term, complex, and evolving character of their cooperation under this Agreement, the Partners shall keep each other informed of developments which might affect this cooperation. Beginning in 1989, and every three years thereafter, the Partners shall meet to deal with matters involved in their cooperation and to review and promote space station cooperation.

Article 25 Entry into Force

1. This Agreement shall remain open for signature by the States listed in the Preamble of this Agreement.

2. This Agreement is subject to ratification, acceptance, approval, or accession. Instruments of ratification, acceptance, approval, or accession shall be deposited with the depositary. The depositary shall be the Secretary-General of the United States, hereby designated as the Depositary.

3 (a) この協定は、合衆国が批准書、受諾書又は承認書を寄託

(b) この協定は、欧州参加主体について効力を生ずるまでは、

(c) この協定が欧州参加主体について効力を生じた後は、こ

4 合衆国は、この協定がいずれかの参加主体について千九百

三十一

(b) This Agreement shall not enter into force for a European Partner State before it enters into force for the European Partner. It shall enter into force for the European Partner only after the Designated receives instruments of ratification, acceptance, approval, or accession from at least four European signatory or acceding States that together contribute not less than 80 per cent to the Columbus Development programme of the European Space Agency.

4. If, by 31 December 1992, this Agreement has not entered into force for a Partner, the United States shall convene a

九十二年十二月三十一日までに効力を生じていない場合には、このような状況に対処するためにいかなる措置（この協定の修正を含む。）が必要であるかを検討するため、この協定の署名国の会議を招集する。

第二十六条 改正

この協定は、この協定が効力を生じている参加国の書面による合意によって改正することができる。改正は、これらの国により、それぞれ自国の憲法上の手続に従って批准され、受諾され、承認され又は加入されなければならない。

第二十七条 脱退

- 1 参加国は、寄託者に対して少なくとも一年前に書面による通告を行うことにより、いつでもこの協定から脱退することができる。いずれかの欧州参加国の脱退は、この協定に基づく欧州参加主体の権利又は義務に影響を及ぼすものではない。
- 2 参加主体は、いずれかの参加主体がこの協定からの脱退の通告を行う場合には、全体的な計画の継続を確保するため、脱退の効力発生の日前に当該参加主体の脱退の条件について合意に達するよう、努力する。

- 3 カナダは、その貢献が宇宙基地の基盤施設の不可欠な一部であるので、脱退に際し、附属書に掲げるカナダの要素が合衆国によって効果的に使用され及び運用されるよう確保する。

conference of the signatories to this Agreement to consider what steps, including any modifications to this Agreement, are necessary to take account of that circumstance.

Article 26 Amendments

This Agreement may be amended by written agreement of the Partner States for which this Agreement has entered into force. Any amendment shall be subject to ratification, acceptance, approval, or accession by those States in accordance with their respective constitutional processes.

Article 27 Withdrawal

1. Any Partner State may withdraw from this Agreement at any time by giving to the Depositary at least one year's prior written notice. Withdrawal by a European Partner State shall not affect the rights and obligations of the European Partner under this Agreement.

2. If a Partner gives notice of withdrawal from this Agreement, with a view toward ensuring the continuation of the overall program, the Partners shall endeavor to reach agreement concerning the terms and conditions of that Partner's withdrawal before the effective date of withdrawal.

3. Because Canada's contribution is an essential part of the Space Station infrastructure, upon its withdrawal, Canada shall ensure the effective use and operation by the United States of the Canadian elements listed in the Annex. To this end, Canada shall expeditiously provide drawings, documentation, software, spares, tooling, special test equipment, and/or any other necessary

このため、カナダは、図面、文書、ソフトウェア、予備品、工具、特殊試験装置その他必要な物品を迅速に提供する。

4 合衆国及びカナダは、2及び3の規定に加え、いずれかの理由によるカナダの脱退の通告に際し、脱退の取極について迅速に交渉を行う。当該取極が附属書に掲げるカナダの要素の合衆国への移転について規定する場合には、当該取極は、合衆国がこの移転のための適正な補償をカナダに与えることについても規定する。

5 いずれかの参加主体がこの協定からの脱退の通告を行う場合には、その協力機関は、この協定からの当該参加主体の脱退の日と同一の日にNASAとの了解覚書から脱退したものとみなす。

6 いずれかの参加国の脱退は、2又は4の規定による脱退の取極に別段の合意がある場合を除くほか、第十六条、第十七条及び第十九条の規定に基づく当該参加国の権利又は義務の存続に影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十八年九月二十九日にワシントンで作成した。この協定は、イタリア語、英語、ドイツ語、日本語及びフランス語をひとしく正文とする。それぞれの言語による原本は、合衆国

items.

4. In addition to the provisions in paragraphs 2 and 3 above, upon Canada's notice of withdrawal for any reason, the United States and Canada shall expeditiously negotiate a withdrawal agreement. Assuming that such agreement provides for the transfer to the United States of the Canadian elements listed in the Annex, it shall also provide for the United States to give Canada adequate compensation for such transfer.

5. If a Partner gives notice of withdrawal from this Agreement, its Cooperating Agency shall be deemed to have withdrawn from its corresponding MOU with NASA, effective from the same date as its withdrawal from this Agreement.

6. Withdrawal by any Partner State shall not affect that Partner State's continuing rights and obligations under Articles 16, 17, and 19, unless otherwise agreed in a withdrawal agreement pursuant to paragraph 2 or 4 above.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 29th day of September 1988. The texts of this Agreement in the English, French, German, Italian, and Japanese languages shall be equally authentic. A single original text in each language shall be deposited in the archives of the Government of the United States, which shall transmit certified copies to all signatory States. Upon entry into force

政府に寄託するものとし、合衆国政府は、その認証謄本をすべての署名国に送付する。この協定が効力を生じたときは、寄託者は、国際連合憲章第百二条の規定により、この協定を国際連合事務局に登録する。

附 属 書 参 加 主 体 が 提 供 す る 宇 宙 基 地 の 要 素

参加主体が提供する宇宙基地の要素の概要は、次のとおりであり、その詳細は、了解覚書で定める。

1 合衆国政府は、NASAを通じて次のものを提供する。

居住棟を含む宇宙基地の基盤要素

利用要素として、有人本体の実験棟（基本的な機能装備品を含む）、有人本体の取付型搭載物の装着設備及び極軌道プラットフォーム

これらの飛行要素に加えて、宇宙基地専用の地上要素

2 欧州諸国政府は、ESAを通じて次のものを提供する。

利用要素として、有人本体の取付型与圧棟（基本的な機能装備品を含む）、有人本体において役務の提供を受ける有人支援型フリー・フライヤー及び極軌道プラットフォーム

これらの飛行要素に加えて、宇宙基地専用の地上要素

3 日本国政府は、次のものを提供する。

利用要素として、有人本体の日本実験棟（基本的な機能装備品並びに曝露部及び補給部を含む。）

4 これらの飛行要素に加えて、宇宙基地専用の地上要素
カナダ政府は、MOSSSTを通じて次のものを提供する。

宇宙基地の基盤要素として、移動型サービス施設（MSC）、MSC保守設備及び特殊目的精密マニピュレーター
これらの飛行要素に加えて、宇宙基地専用の地上要素

宇宙基地協力協定

ANNEX

Space Station Elements to be Provided by the Partners

The Space Station elements to be provided by the Partners are summarized below and are further elaborated in the MOUs:

1. The Government of the United States, through NASA, shall provide:

-- Space Station infrastructure elements, including a habitation module;

-- as user elements, a laboratory module for the manned base (including basic functional outfitting), attached payload accommodation equipment for the manned base, and a polar platform; and

-- In addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

2. The European Governments, through ESA, shall provide:

-- as user elements, the Attached Pressurized Module for the manned base (including basic functional outfitting), a Man-Tended Free Flyer which will be serviced at the manned base, and a polar platform; and

-- In addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

3. The Government of Japan shall provide:

-- as a user element, the Japanese Experiment Module for the manned base (including basic functional outfitting), as well as the Exposed Facility and the Experiment Logistics Module; and

-- In addition to the flight element above, Space Station-unique ground elements.

4. The government of Canada, through MOSSST, shall provide:

-- as Space Station infrastructure elements, the Mobile Servicing Center (MSC), the MSC Maintenance Depot, and the Special Purpose Dexterous Manipulator; and

-- In addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

(参考)

この協定は、国際法に従って平和的目的のために宇宙基地の詳細設計、開発、運用及び利用を行うことに関する参加主体（我が国、米国、一の参加主体として集団的に行動する欧州諸国及びカナダ）間の協力の枠組４を確立することを目的とするものである。